



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Tolmácsolás 4. / Interpreting 4.*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S514

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 kontaktórák tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	8
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

20

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Dr. Einhorn Ágnes beosztása - rank: egyetemi docens – Associate professor elérhető-sége- contact: einhorn.agnes@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S09 képzésen kötelező. – Obligatory: 7L-S09 training

4. félév – 4. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Idegen nyelvi szigorlat, Tolmácsolás 3. - Foreign Language Skills Comprehensive Exam, Interpreting 3

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy az előző három félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tolmácsolási stratégiák konszolidálását, valamint a tematikus szókincsbővítést tűzi ki célul. Nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismerek bővítésére, a részletes, pontos, és a beszélő egyéni véleményét is rögzítő jegyzeteléstechnikára, az akcentussal előadott szövegek megértésére, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízásra való felkészülésre.

This course is mainly designed to consolidate the interpretation strategies based on competences learned in the previous three semesters and to develop the thematic vocabulary of students. Special emphasis is placed on developing general background information, on detailed, precise note-taking techniques recording the speaker's personal opinion as well, on understanding foreign and native accents and on preparation for non-real and real interpreting assignments.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét;
- ismeri a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat;
- tisztában van a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal.

B. Képesség – Skills:

- Képes arra, hogy egy közepes nehézségű, hosszabb beszédet konszekutív módozban, jegyzeteléssel visszaadjon idegen nyelvről magyarra; tárgyalás módozban egy több kérdés-felelet blokkból álló beszélgetést kódváltással tolmácsoljon; illetve egy hosszabb idegen nyelvű beszédet szinkron módozban tolmácsoljon magyarra;
- tudatosan alkalmazza a korábbiakban elsajátított, a szinkron-, konszekutív-, és tárgyalástolmácsoláshoz szükséges stratégiákat;
- megérti a beszéd üzenetét, átlátja a beszéd makrostrukturáját, és vissza tudja adni a beszélő egyéni véleményét;
- képes saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni;
- képes arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljön (glosszáríum készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése stb.).

C. Attitűd – Attitude:

- Nyitott a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolása és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére;
- a fordítópiaci elvárások fényében minőségi munkára törekszik;
- elfogadja és alkalmazza a szakma etikai szabályait.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the basic and special vocabulary of topics covered during the semester;
- they know skills and aspects relating to presentations;
- they are aware of the monitoring criteria for the assessment of interpretation.

B. Képesség – Skills:

- They are able to interpret moderately complex longer speeches in consecutive mode, taking notes, from a foreign language into Hungarian; to interpret a dialogue in liaison mode including multiple question and answer blocks with code switching, taking notes; to interpret a longer foreign language speech in simultaneous mode into Hungarian;
- they are able to actively use the strategies of simultaneous, consecutive and liaison interpretation previously learned;
- they understand the message of the speech, are aware of the macro structure of the text and are able to communicate the personal opinion of the speaker;
- they are able to assess their own interpreting performance and that of others based on varied criteria;
- they are able to properly prepare for real and non-real interpreting assignments (writing glossaries, contacting clients, collecting presentations, drawing up lists of participants etc.).

C. Attitűd – Attitude:

- They are ready to constantly practise self-reflection; to analyse and assess their own interpreting and the interpretation process in a retrospective manner;
- they are expected to deliver quality performance to meet the requirements of the interpretation industry;
- they accept and abide by the ethical rules of the interpretation profession.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They are expected to be responsible for their own learning processes.

2.3 Oktatásmódszertan - Methodology of teaching

A félév során a hallgatók a megadott témákból előadásokkal készülnek a megadott szempontrendszer szerint B és A nyelvükön egyaránt, illetve tolmácsolják a társaik vagy az oktató által tartott, valamint a *Speech Repository*-ből, *SpeechPool*-ből vagy egyéb forrásból (pl. meghívott előadótól) származó beszédeket. Tömörítési- és memóriafeladatokat is végeznek mindkét nyelvi irányba.

Students are required to make presentations according to specific criteria on given topics both in their “A” and “A” language and interpret speeches delivered by other students and their instructor as well as speeches from the *Speech Repository*, *SpeechPool* and other sources (e.g. from guest lecturers). They also complete summarising and memory exercises into both language directions.

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégéses (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	112
félévközi készülés a gyakorlatokra	112
felkészülés a teljesítményértékelésekre	152
házi feladat elkészítése	112
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	112
zárthelyire felkészülés	0
összesen	600

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

- Környezetvédelem
- Politika
- Európai Unió
- Egészségügy, egészséges életmód
- Tudomány, technológia
- Társadalom, gazdaság
- Gyakorlás a vizsgára

4.2 *További oktatók*

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita, Dr. Szabó Csilla, Németh Anikó

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
